



Название: Как лучше не называть женщин в Китае

Уровень: мастер

带拼音的课文:

Nà wèishénme nǚxìng dà duō bú yuànyì bèi jiàozuò fùnǚ ne

那为 什么女性大多不愿意被叫做妇女呢?

Zhè hái děi cóng fùnǚ zhè ge cí shuōqǐ.

这还 得从“妇女”这个词说起。

Qīng dài zhī qián, fù hé nǚ shì jùjué yìqǐ chū

清 代之前，“妇”和“女”是拒绝一起出

xiàn de. Tāmen yǒu gè zì dài biǎo de qúntǐ: wèi chūjià de jiàozuò

现的。她们有各自代表的群体：未出嫁的叫做

nǚ, chūjià cái chēngwéi fù. Shuō wén jiě zì duì

“女”，出嫁才称为“妇”。“说文解字”对

fù de jiěshì shì zuǒ shǒu sàobǎ, yòu shǒu bōji, měi tiān cāo

“妇”的解释是左手 扫把，右手簸箕，每天操

chi jiāwù, hái yào rènhe shì dōu tīng lǎogōng de láodòng fùnǚ

持家务，还要任何事都 听老 公的劳动妇女。

Jiāng yǐ hūn de fù hé wèi hūn de nǚ liánhé chéng fùnǚ

将 已婚的“妇”和未婚的“女”联合成“妇女”

zhè ge zhěngtǐ shì qīng dài de shìqing le. érqiě, fùnǚ bú

这个整体是清 代的事情了。而且，”妇女“不

shì yǐ shēng lǐ xué wéi jīchǔ de cí, ér shì yí ge chǔyú qīnshǔ

是以生 理学为基础的词，而是一个处于亲属

guānxi zhōng de gài niàn. Nénggòu jiéhūn shēngyù de nǚxìng cái yǒu zī

关系 中的概念。能 够结婚生 育的女性才有资

gé chēngwéi fùnǚ. Fùnǚ shòuguò liánghǎo jiàoyù de biǎoxiàn bú

格称 为妇女。妇女受 过良 好教育的表 现不

shì qín qí shū huà yàng yàng jīngtōng, ér shì néng bǎ fū jiā shìfèng

是琴棋书画 样 样 精 通，而是能把夫家侍 奉



shūfu le.

舒服了。

Dào le mínguó, zǒu xiàng gōngzuò de xīn nǚxìngmen, wèile  
到了民国，走向工作的新女性们，为了  
gēn guǒ xiǎo jiǎo de chuántǒng jiātíng fùnǚ huàqīng jièxiàn, jùjué  
跟裹小脚的传统家庭妇女划清界限，拒绝  
zìchēng fùnǚ. Duì qúntǐ de chēnghu, jiù cóng dài  
自称“妇女”。对women群体的称呼，就从代  
biǎo jiātíng hé qīnshǔ guānxi zhōng de fùnǚ zhuǎnbiàn chéng jī  
表家庭和亲属关系中的“妇女”转变成基  
yú shēnglǐxué de nǚxìng, ér xiànzài, fùnǚ zài cì  
于生理学的“女性”。而现在，“妇女”再次  
chéngwéi guānfāng zhǐdài qúntǐ de cí, yào guīgōng yú gòng  
成为官方指代women群体的词，要归功于共  
chǎn zhǔyì gémingjiā Xiàng Jǐngyǔ. shìjì niándài, nǚ  
产主义革命家向警予。20世纪30年代，“女  
xìng zhè ge chēnghu bèi rènwéi shì zīchǎn jiējí de dài biǎo, wèile  
性”这个称呼被认为是资产阶级的代表，为了  
yǔ xiǎo zī qíngdiào kànghéng, Xiàng Jǐngyǔ tíyì jiāng fùnǚ yì  
与小资情调抗衡，向警予提议将“妇女”一  
cí zuòwéi zhǐdài nǚxìng zhěngtǐ de míngchēng; hái jiāng sūlián lǐlùn  
词作为指代女性整体的名称；还将苏联理论  
shūjí zhōng de quánbù fānyì chéng fùnǚ Bǐrú Bèi  
书籍中的women全部翻译成“妇女”。比如倍  
bèi ěr de fùnǚ yǔ shèhuì zhǔyì hé Lièníng de sūwéiāi  
倍尔的“妇女与社会主义”和列宁的“苏维埃  
zhèngquán yǔ fùnǚ de dìwèi. Yúshì fùnǚ zhè yì chēng  
政权与妇女的地位”。于是“妇女”这一称  
wèi zài dāngshí huòdé le tèyǒu de géming yìyì. Jiù zhè  
谓在当时获得了特有的“革命”意义。就这



yàng fùnǚ chéngwéi le yí ge yǔ gōngrén jiēcéng jiān bìng jiān  
样“妇女”成为了一个与工人阶层肩并肩  
de zhèngzhì fànchóu. Zhè shí de fùnǚ bèi qīdài zhe dǎpò jiā  
的“政治范畴”。这时的妇女被期待着打破家  
tíng guānniàn, wèi guójiā de lìyì ér fèndòu.  
庭观念，为国家的利益而奋斗。

Zài duǎnduǎn wǔ shí nián jiān, duì de chēnghu jīnglì  
在短短五十年间，对women的称呼经历  
le cóng jiātíng qīnshǔ guānxi zhōng de fùnǚ dào shēnglǐ fàn  
了从家庭亲属关系中的“妇女”到生理范  
chóu, yòu yǒu xiǎo zī qíngdiào de nǚxìng, yòu huídào le zhèng  
畴，又有小资情调的“女性”，又回到了政  
zhì fànchóu de fùnǚ. Suí zhe shíjiān de chén diàn fùnǚ  
治范畴的“妇女”。随着时间的沉淀“妇女”  
yì cí bèi shēnshēn làoshàng le jiātíng hé gé mìng de nèi  
一词被深深烙上了“家庭”和“革命”的内  
hán. Zhè xiē nèiróng zǎo jiù piānlí le xīn yí dài nǚ qīngnián zhuīqiú  
涵。这些内容早就偏离了新一代女青年追求  
de shēnghuó. Suǒyǐ xiànzài dàjiā cái bú yuàn zìchēng huò bèi chēng  
的生活。所以现在大家才不愿自称或被称  
zuò fùnǚ, ér shì xǐhuan dàibiǎo zhe měilì duō jīn de nǚshén.  
作妇女，而是喜欢代表着美丽多金的“女神”



### 不带拼音的课文：

那为什么女性大多不愿意被叫做妇女呢？这还得从“妇女”这个词说起。

清代之前，“妇”和“女”是拒绝一起出现的。她们有各自代表的群体：未出嫁的叫做“女”，出嫁才称为“妇”。“说文解字”对“妇”的解释是左手扫把，右手簸箕，每天操持家务，还要任何事都听老公的劳动妇女。将已婚的“妇”和未婚的“女”联合成“妇女”这个整体是清代的事情了。而且，“妇女”不是以生理学为基础的词，而是一个处于亲属关系中的概念。能够结婚生育的女性才有资格称为妇女。妇女受过良好教育的表现不是琴棋书画样样精通，而是能把夫家侍奉舒服了。

到了民国，走向工作的新女性们，为了跟裹小脚的传统家庭妇女划清界限，拒绝自称“妇女”。对women群体的称呼，就从代表家庭和亲属关系中的“妇女”转变成基于生理学的“女性”。而现在，“妇女”再次成为官方指代women群体的词，要归功于共产主义革命家向警予。20世纪30年代，“女性”这个称呼被认为是资产阶级的代表，为了与小资情调抗衡，向警予提议将“妇女”一词作为指代女性整体的名称；还将苏联理论书籍中的women全部翻译成“妇女”。比如倍倍尔的“妇女与社会主义”和列宁的“苏维埃政权与妇女的地位”。于是“妇女”这一称谓在当时获得了特有的“革命”意义。就这样“妇女”成为了一个与工人阶层肩并肩的“政治范畴”。这时的妇女被期待着打破家庭观念，为国家的利益而奋斗。



在短短五十年间，对women的称呼经历了从家庭亲属关系中的“妇女”到生理范畴，又有小资情调的“女性”，又回到了政治范畴的“妇女”。随着时间的沉淀“妇女”一词被深深烙上了“家庭”和“革命”的内涵。这些内容早就偏离了新一代女青年追求的生活。所以现在大家才不愿自称或被称作妇女，而是喜欢代表着美丽多金的“女神”